

跨文化交际丛书
Intercultural Communication Series

胡文仲 主编

胡文仲 著

跨文化

交际学概论

外语教学与研究出版社



Intercultural Communication Series

胡文仲 主编

跨文化交际学概论

胡文仲 著



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际学概论/胡文仲著. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1660-X

I. 跨… II. 胡… III. 文化交流-世界 IV. H319.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 41733 号

版权所有 翻印必究

跨文化交际学概论

胡文仲 著

* * *

责任编辑:倪芳

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:6.875

字 数:166 千字

版 次:1999 年 11 月第 1 版 1999 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1660-X/H·941

定 价:8.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

序

在我国跨文化交际的研究始自 80 年代初期，时间不算长，但是，发展的速度却相当快。学术杂志发表的论文已达数百篇，专著也已有二三十部。1995 年在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会，并成立了全国性的跨文化交际研究组织——中国跨文化交际研究会。1997 年在北京又召开了第二届研讨会。参与跨文化交际研究的包括外语界、对外汉语界、语言学界和心理学界的学者和教授，他们的研究角度虽然不同，但是他们都对跨文化交际学在我国的确立做出了自己的贡献。

从目前我国的研究来看，一般性的探讨较多，而基于大量数据的研究比较缺乏。前者相对说来比较容易，而后者就要花费许多时间、物力和财力。从其它国家的情况来看，要在跨文化交际研究方面做出成绩，必须在收集数据和实地调查方面做大量的工作。只有以数据为基础的研究做得扎实，理论探讨才会有真正的深度。

外语教学与研究出版社出版的这套跨文化交际丛书的作者都是外语教师及对外汉语教师，他们侧重于研究不同文化背景的人们在语言交际方面遇到的问题，这也是情理之中的事。需要说明的是这只代表跨文化交际研究的一个角度。研究跨文化交际还可以从心理学、人类学、社会学等不同角度进行。例如，沙莲香教授主持的中国民族性的研究就属于社会心理学的范畴。在美国，研究跨文化交际的学者也具有不同的学术背景，不少人是心理学家、人类学家，而语言学家和外语教师在研究者中则处于少数。在欧洲一些国家，社会语言学家和语用学者则又是跨文化交际研究的主力。这都说明跨文化交际是可以从不同的角度进行研究

的。有的教师说“教无定法”，其实，研究跨文化交际也是一样，并没有人规定必须从某一个角度研究。这只会有利于学科的发展。

我们目前出版的这套丛书不是纯理论研究，而是为普及跨文化交际知识和理论的适合不同层次的读者需要的参考书，我们希望这将有助于跨文化交际研究的普及和深入。尽管在策划这套丛书时有一个总的指导思想，并且确定了大致的写法，但是，每位作者在写作过程中都有自己的创造和发挥，甚至在术语上也不完全一致。我们在编辑时尊重作者的观点和看法，并没有坚持整齐划一。跨文化交际研究在我国历史还不长，我们自己的知识和理论修养也还有许多缺陷，因此，错误和偏颇在所难免，希望专家和读者不吝指出。

丛书主编

胡文仲

于北京外国语大学

1998年10月

前 言

我对于跨文化交际学感兴趣始于 80 年代初期,在澳大利亚两年的进修生活使我感受到要学好教好英语必须了解英语国家的文化。交际能力不仅包括语言形式的掌握,而且包括对于所学语言国家的文化习俗的了解。回国以后陆续在杂志上发表了一些有关中西文化差异的文章,在这期间的认识大致上都是感性的。以后接触到跨文化交际学的书籍和杂志,读了西方学者的文章,才知道跨文化交际学至少已经有了 20 年的历史。从这时开始,我比较系统地阅读了跨文化交际学的一些著作,又在北京外国语大学硕士层次的学生中开设了跨文化交际学课程。1988 年和 1996 年在美国讲学时也为美国学生开设了这门课程。90 年代中期在国内还招收了跨文化交际学的博士生。

从 80 年代初期到世纪末,我接触跨文化交际学也有近 20 年了,对它的兴趣不减当年。但是,与此同时,我越来越感到做这门学问的难处。有的困难是由于个人读书少积累不够所致;有的困难我认为是学科本身所固有的。这是因为跨文化交际学是一门多学科的学问,涉及人类学、语言学、心理学、社会学、文化学、民俗学等。要熟悉所有这些学科对于任何人都不是容易的事。我和英国同事谈及跨文化交际研究,不少人都公开表示这是一件很难的事。研究跨文化交际和在其他方面做学问一样,入门似乎不难,但是要深入进去就不那么简单了。

酝酿写这本概论已经多年,但是,一直没有真正动笔。到 1997 年我筹划写书时,已经有三四本跨文化交际学的专著问世。这包括关世杰的《跨文化交流学》、林大津的《跨文化交际研究》以及贾玉新的《跨文化交际学》。看了他们的著作以后,我觉得再写

一本变得更困难了。但是,箭在弦上不得不发。写作过程中,我尽量不写或少写他们已经谈到的方面,在他们谈的较少或没有涉及的方面多发挥一些。书的结构自然也就与他们的不同。我的读者对象是外语专业、对外汉语专业的高年级学生、翻译工作者以及一切对跨文化交际感兴趣的人们。我希望这本小书可以作为他们研究跨文化交际学的入门向导。

书的名称既然是“概论”,在许多方面就必须删繁就简。另一方面,这是外语教学与研究出版社跨文化交际系列丛书之一,在内容上不应该重复系列中的其他书,因此,也需要精简。例如,杜学增教授已经写了《中英文化习俗比较》,毕继万教授专门论述了《跨文化非语言交际》,我在相关的章节中只能挑一些重点讲解。但是,为了概论的完整性,这些部分又不能完全略去。

跨文化交际学在我国是一门新兴的学科,发展迅速,参与的学者、教师越来越多,这是十分可喜的。我们希望更多的人加入到这个队伍中来。但是,我必须提醒年青的学者,这是一门看来容易实则困难的学问,要真正做的深入必须投入全副精力,花费大量的时间。我预祝年青学者成功。

目 录

第一部分 绪论:跨文化交际与跨文化交际学

- 第一章 跨文化交际····· (1)
第二章 跨文化交际学····· (9)

第二部分 基本概念:文化与交际

- 第三章 文化的定义与特性····· (27)
第四章 交际····· (47)

第三部分 跨文化交际的过程

- 第五章 语言交际····· (57)
第六章 非语言交际····· (94)
第七章 社会交往····· (124)
第八章 人际关系····· (136)
第九章 经营管理····· (152)

第四部分 跨文化交际的核心

- 第十章 价值观····· (165)

第五部分 提高跨文化意识

- 第十一章 跨文化交际的障碍····· (177)
第十二章 文化休克与跨文化训练····· (186)
参考书目····· (199)
附录一:建议阅读书单····· (204)
附录二:有关网址····· (208)

第一部分 绪论:跨文化交际与跨文化交际学

第一章 跨文化交际

一、什么是跨文化交际?

跨文化交际对于一些读者来说是一个新词,实际上,我们经常从事跨文化交际,只是我们不自觉而已。我国外交部长与外国领导人谈判是在进行跨文化交际,进出口公司的工作人员与外国商人谈生意也是在跨文化交际,我们和外国旅游者、外国留学生、外国教师交往同样是在进行跨文化交际。即使我们不与外国人直接接触,仍然可能在从事跨文化交际。例如,阅读外国小说,观看外国电影、电视节目的过程也是一种跨文化交际。我们作为读者和观众与小说的作者、电影电视的导演和演员具有不同的文化背景,因此,理解外国小说、电影电视是一个复杂的跨文化交际的过程。

如果下定义,可以说具有不同文化背景的人从事交际的过程就是跨文化交际。

在中华民族形成的过程中,不同民族相互接触和融合,这其中充满了丰富的跨文化交际的内容。始于公元前2世纪的丝绸之路使我国古代人民通过商业往来与中亚、西亚、非洲、欧洲的人民进行交流,这是我国早期在国际范围内的跨文化交际的一个突出例证。印度佛教的传入,唐朝鉴真高僧的东渡,明朝郑和下西洋,19世纪中叶以后帝国主义列强的侵入以及历经数百年的西学东渐包括了十分复杂的跨文化交际的过程。由此可见,跨文化交际是自古以来就存在的现象。在我国如此,在其他国家也是一样。

跨文化交际之所以在今天日益引起人们的注意,主要原因是

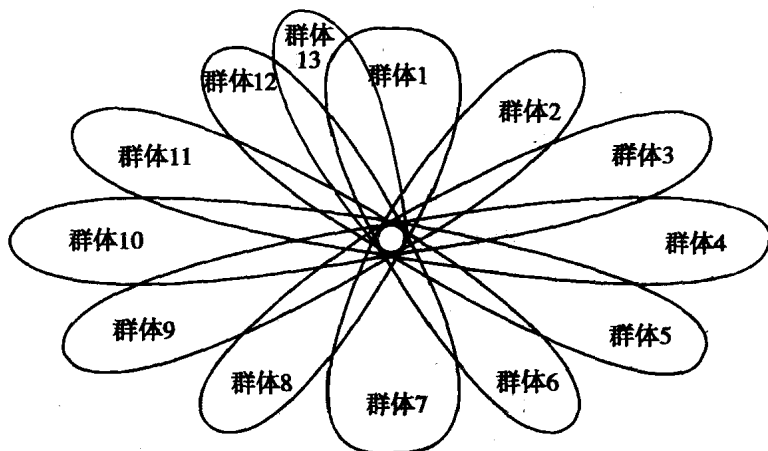
由于交通工具的进步与通讯手段的发展使得不同国家、不同种族、不同民族的人能够频繁地接触和交往。世纪初需要几个月才能从我国的上海到达美国的洛杉矶，而今天却只需要十几个小时。电话的普及使得一般信函的数量不断减少。卫星转播电视节目使得全世界的人们可以同时观看世界杯足球赛。90年代迅速发展起来的因特网更把全世界的人们通过计算机网络联系起来。人口的大规模流动和人们交往的频繁都是以往任何时代所不可比拟的。这一切使得跨文化交际成为我们时代的一个突出特征。L. S. Harms 认为，在世界范围内的交际经历了五个阶段：语言的产生；文字的使用；印刷技术的发明；近百年交通工具的进步和通讯手段的迅速发展；跨文化交际。¹ Harms 认为，近二十年来的交际是以跨文化为特征的。这是人类交际的第五个阶段。在他看来，跨文化交际的重要性与语言的产生可以相提并论。

二、对跨文化交际的不同理解

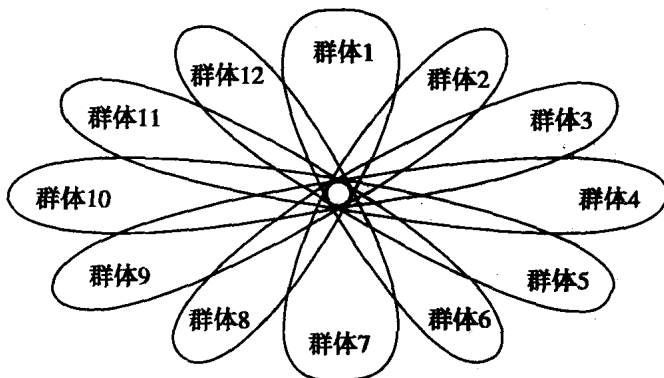
在前一节谈到跨文化交际的定义时，曾经提到不同文化背景的人们之间的交际是跨文化交际。但是，对于什么是不同文化背景，人们的理解并不完全一致。一种看法是任何两个人之间的交际都是跨文化交际，因为，没有两个人完全一样，每个人在文化上都是独一无二的。

Marshall Singer 持有的就是这样的观点。他认为，首先，每个人都隶属于若干群体，而且，没有两个人隶属的群体是完全相同的。其次，既使在同一群体中每个人的态度、价值和信念也不会完全一样。因此，在文化上每个人都应该被认为是独特的。² 请看下页的两幅图。图的意思是 Mary 和 Margaret 分属于许多不同的群体，因此他们的价值观念结构也十分不同。Mary 是一位住在芝加哥郊区的已婚白人中年妇女，信奉基督教，受过大学教育，在一家计算机软件公司工作。她倾向于民主党，在选举中投克林顿的票。她主张环境保护，反对种族歧视。业余时间她喜欢打网球，参加了

Mary 的价值观念结构



Margaret 的价值观念结构



一个网球俱乐部。假期中她常常与朋友一起去爬山。我们可以说, Mary 属于以下的群体:

- 1) 白人;
- 2) 城市郊区的居民;
- 3) 妇女;
- 4) 中年人;
- 5) 已婚的人群;

- 6) 基督教徒;
- 7) 受过高等教育的人群;
- 8) 有职业的人群 (以别于失业人群);
- 9) 中产阶级;
- 10) 支持民主党;
- 11) 主张环境保护的人群;
- 12) 反对种族歧视的人群;
- 13) 喜欢运动的人群。

如果我们有兴趣还可以作进一步更细致的分析。

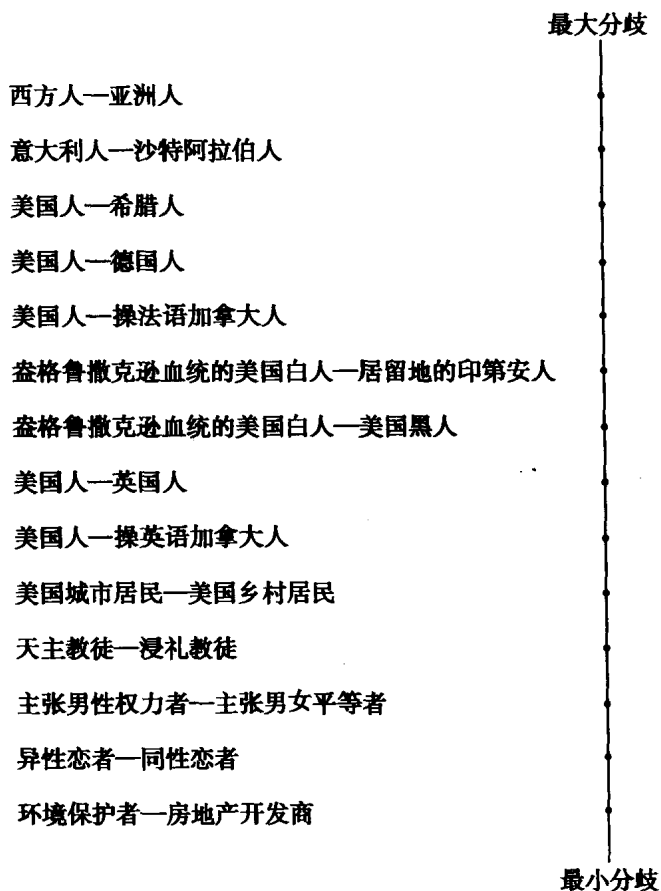
Margaret 是黑人, 居住在华盛顿市区, 中学毕业以后作过各种工作, 收入较低, 信奉天主教, 目前在一家餐馆打工。她对于政治没有兴趣, 从来都没有参加过选举。她主张环境保护, 反对种族歧视, 反对人工流产, 认为这是伤害小生命。她不喜欢运动, 但是喜欢流行音乐。因此, 她属于以下一些群体:

- 1) 黑人;
- 2) 妇女;
- 3) 城市市区居民;
- 4) 只受过中等教育的人群;
- 5) 天主教徒;
- 6) 收入较低的人群;
- 7) 体力劳动的人群;
- 8) 对于政治缺乏兴趣的人群;
- 9) 主张环境保护的人群;
- 10) 反对种族歧视的人群;
- 11) 反对人工流产的人群;
- 12) 喜欢流行音乐的人群。

从她从属的人群来看, 她与 Mary 大不相同, 因此, 她们在看问题的观点上有着很大的差异。但是, 即使 Margaret 与 Mary 属于完全相同的群体, 在每一个群体中她们看问题的角度以及对于问题的份量

也不可能抱有完全一样的看法。这就是 Singer 的出发点。他认为既然人们属于不同的群体,在每个群体中的看法又有差异,那么,严格说来,任何人与人之间的交际都应该被视为跨文化交际。

Porter 和 Samovar 把各种文化差异放在同一个标尺上³,在他们看来,不同国籍人们之间的文化差异与不同职业的人们之间



的文化差异并没有什么本质上的区别,只是程度上的差异。由此可见,他们虽然不像 Singer 那样过分强调每个人在文化上的独

特性，但是，在原则上他们与 Singer 的观点是一致的。

Ron 和 Suzanne Scollon 在对于跨文化交际的看法上与 Singer 有共同之处。他们也认为人们属于不同的群体，而不同职业、不同性别、不同年龄的群体都有各自的独特的语篇系统，因此，他们认为跨文化交际研究应该把重点放在语篇系统方面。研究文化差异不如研究语篇差异更有意义。下面这一段话可以概括他们的基本观点：“在跨文化交际讨论中，如果我们把焦点集中于作为亚文化系统的语篇系统，会更加有效。在这些亚文化系统中各系统之间的对比更加突出一些。”⁴

Singer 和 Scollon 的观点反映了一些学者对于跨文化交际研究中的一些现象的不满。他们认为作大范围的国与国之间的对比对于改进跨文化交际益处不大，应该把眼光放在更具体的文化差异上。跨文化交际研究的范围应该也包括地区、职业、年龄、性别等方面的文化差异的探讨。这对于跨文化交际研究的深入无疑是很有帮助的，也提醒我们在跨文化交际研究中应该避免大而无当的比较。但是，实际情况究竟是怎样呢？我们稍作调查，就会发现尽管作国与国之间的文化比较往往有许多弊病，人们仍然需要进行这项工作。在跨文化交际研究的书目中有大量的书籍是从国与国之间的对比研究出发的。例如：

Understanding Arabs: A Guide for Westerners

Border Crossings: American Interactions with Israelis

A Fair Go for All: Australian and American Interactions

From Da to Yes: Understanding the East Europeans

A Common Core: Thais and Americans

With Respect to the Japanese: A Guide for Americans

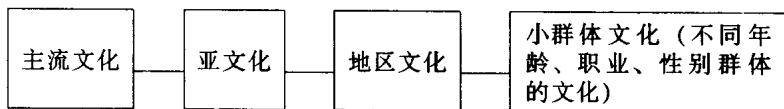
Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans

Management in Two Cultures: Bridging the Gap between U.S. and Mexican Managers

Crosstalk and Culture in Sino-American Communication

即使我们没有读过这些书，不了解它们的具体内容，仅从书名我们也可以看出作者采取的路数大致上是国与国之间的对比。至于在文章的论述中作这类对比的就更是司空见惯了。

在作文化比较时似乎可以大到东西方对比，小到两个人之间的对比。中间还有种族、民族、国家、地区、阶级、阶层、职业、性别、年龄等等层次。我们研究跨文化交际究竟应该从何处入手呢？这牵涉到文化的定义，是一个比较复杂的问题。文化通常不是指个人的行为，而是指一个群体的生活方式和习惯。笔者以为作跨国、跨种族、跨民族研究不仅应该是跨文化交际研究包括的内容，而且应该是放在首位的。至于地区、阶级、阶层、职业、性别、年龄等不同层次的差异也应该给予关注。至于个人之间的差异的研究只是在我们把他们当做群体的代表时才有意义。在研究一个国家的文化特点时，我们的眼光首先应集中在它的主流文化上，其次才注意它的亚文化和地区文化特点。在跨文化交际研究中我们是否可以采取这样的顺序：



小结：

跨文化交际指具有不同文化背景的人们之间的交际。这是自古以来就存在的普遍现象。近几十年来人们之所以特别重视这一现象的研究，是因为交通工具和通讯手段的迅速发展使得各国人民得以频繁地交往。对于跨文化交际存在不同的理解，有人认为每个人在文化上都是独特的，因此，任何两个人之间的交际都是跨文化交际。这种观点提醒我们应该避免空泛的比较，但是，在跨文化交际研究中应该首先把眼光集中于国别研究，集中于一个国家中的主流文化的研究。

思考题：

1. 在你的日常活动中哪些是比较典型的跨文化交际？
2. 你认为强调个人之间的文化差异有什么利弊？
3. 我国的地区文化差异是否可以作为跨文化交际研究的重要方面？

-
1. L.S. Harms. (1973) *Intercultural Communication*. Harper & Row. p.8.
 2. Marshall Singer. (1987) *Intercultural Communication: A Perceptual Approach*. Prentice-Hall. p.2.
 3. Richard Porter & Larry Samovar. (1988) Approaching Intercultural Communication. In Samovar & Porter (eds.) *Intercultural Communication: A Reader*. 5th edn. Wadsworth Publishing Co. p.23.
 4. Ron and Suzanne Scollon. (1995) *Intercultural Communication: A Discourse Approach*. Blackwell. p.163.

第二章 跨文化交际学

一、跨文化交际学在美国

跨文化交际学在英语中是 Intercultural Communication, 早期也称作 Cross-cultural Communication。有的学者区分两个术语, 他们认为前者强调过程, 后者强调文化比较, 但是大部分学者不作这种区分。目前使用前者的已占绝大多数。

跨文化交际学首先在美国兴起是合乎逻辑的。美国是一个移民国家, 除了印第安人以外, 其他人都先后来自其他国家和地区。美国有来自欧洲、非洲、亚洲、拉丁美洲、大洋洲各国的移民。他们具有各自的文化传统和风俗习惯, 他们在相互交际中难免产生问题, 因此, 跨文化交际理所当然地引起学者的注意。在 60 年代, 少数民族——特别是黑人争取自己权利与地位的斗争风起云涌, 民族意识日益增强, 各少数民族都强调维护自己的文化, 于是逐渐地在美国社会形成了多元文化的格局。在学校、政府部门、企业、民众团体中如何处理不同文化习俗和价值观念成为不容忽视的问题。其次, 美国与各国交往频繁, 每年大批政府官员、商人、技术人员、学者奔赴世界各地, 与当地人有各种不同的接触, 而美国每年又接待来自世界各国的数以十万计的留学生、数以百万计的移民和数以千万计的旅游者。对于大批留学生和移民的训练也是跨文化交际中的一个重要课题。

许多学者把 Edward Hall 在 1959 年出版的《无声的语言》(The Silent Language) 看作是跨文化交际学的奠基之作。Hall 是人类学家, 对于文化与交际之间的关系一直予以关注。在《无声的语言》一书中, Hall 对于时间、空间与交际的关系作了深入